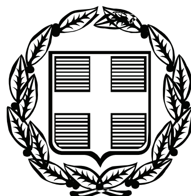


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 194**

17 Σεπτεμβρίου 2013

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ

Αριθμ. Α.Π.Φ. 0544/Μ.6623/ΑΣ 411

Παράταση κατά ένα έτος της Συμφωνίας μεταξύ της χώρας μας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής περί αμοιβαίας αμυντικής συνεργασίας.

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Έχοντας υπόψη:

1. τη Συμφωνία της χώρας μας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής περί αμοιβαίας αμυντικής συνεργασίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 8 Ιουλίου 1990 και κυρώθηκε με το ν. 1893/1990, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 106 Φύλλο Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, τεύχος Α΄, της 16ης Αυγούστου 1990,

2. την παράγραφο 1 του άρθρου XII της ανωτέρω Συμφωνίας,

3. το περιεχόμενο των υπ' αριθμ. 556/13/17 Μαΐου 2013 και MDCA/AS 363/08 Αυγούστου 2013 ανταλλαγεισών ρηματικών διακοινώσεων,

ανακοινώνει:

ότι με τις ανταλλαγείσες υπ' αριθμ. 556/13/17 Μαΐου 2013 και MDCA/AS 363/08 Αυγούστου 2013 ρηματικές διακοινώσεις μεταξύ της Πρεσβείας των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής στην Αθήνα και του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας, αντίστοιχα, παρατάθηκε η Συμφωνία μεταξύ της χώρας μας και των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής περί αμοιβαίας αμυντικής συνεργασίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 8 Ιουλίου 1990 και κυρώθηκε με το ν. 1893/1990, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 106 Φύλλο Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, τεύχος Α΄, της 16ης Αυγούστου 1990, σύμφωνα με το άρθρο XII παράγραφος 1 της εν λόγω Συμφωνίας, για ένα εισέτι έτος, ήτοι από τις 6 Νοεμβρίου 2013 έως τις 6 Νοεμβρίου 2014.

Το κείμενο των ανταλλαγεισών ρηματικών διακοινώσεων με τις οποίες συμφωνήθηκε η παράταση της ως άνω Συμφωνίας για ένα ακόμη έτος από τη λήξη της, ήτοι από 6 Νοεμβρίου 2013, σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

No. 556/13

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and has the honor to refer to the provisions of the Mutual Defense Cooperation Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Hellenic Republic, with Annex signed at Athens July 8, 1990 (hereinafter "the Agreement").

Article XII of the Agreement provides that it shall remain in force for a term of eight years, which period expired November 6, 1998. Article XII also provides that the governments of the United States and the Hellenic Republic may agree to extend the validity of the Agreement for one year through an exchange of notes six months prior to the end of the initial term of the Agreement and, if they so agree, each subsequent year. Through the most recent such exchange of notes on May 8, 2012 and August 21, 2012, between the Embassy of the United States of America and the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic, the validity of the Agreement was extended for a period of one year, which period now expires on November 6, 2013.

DIPLOMATIC NOTE

The Embassy has the honor to propose on behalf of the Government of the United States that the validity of the Agreement be extended for one year from November 6, 2013 until November 6, 2014.

If the Government of the Hellenic Republic accepts this proposal, the Embassy has the further honor to propose that this note and the Ministry's affirmative note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic the assurances of its highest consideration.



Embassy of the United States of America,

Athens, May 17, 2013.



HELLENIC REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
A7 DEPARTMENT
FOR NORTH AMERICA

Ref. No. MDCA/AS 363

VERBAL NOTE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Athens and has the honour to refer to the Embassy's note No. 556/13 dated May 17th 2013, which provides as follows:

"The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and has the honour to refer to the provisions of the Mutual Defense Cooperation Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Hellenic Republic, with Annex signed at Athens July 8, 1990 (hereinafter "the Agreement").

Article XII of the Agreement provides that is shall remain in force for a term of eight years, which period expired November 6, 1998. Article XII also provides that the governments of the United States and the Hellenic Republic may agree to extend the validity of the Agreement for one year through an exchange of notes six months prior to the end of the initial term of the Agreement and, if they so agree, each subsequent year. Through the most recent such exchange of notes on May 8, 2012 and August 21, 2012, between the Embassy of the United State of America and the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic, the validity of the Agreement was extended for a period of one year, which period now expires on November 6, 2013.

The Embassy has the honor to propose on behalf of the Government of the United States that the validity of the Agreement be extended for one year from November 6, 2013 until November 6, 2014.

If the Government of the Hellenic Republic accepts this proposal, the Embassy has the further honor to propose that this note and the Ministry's affirmative note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic the assurances of its highest consideration."

The Ministry of Foreign Affairs has furthermore the honour to confirm that the proposal in the Embassy's note is acceptable to Government of the Hellenic Republic. Accordingly, the Embassy's note and this note shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on this date.

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America in Athens, the assurances of its highest consideration.



Athens, August 8th , 2013

To: The Embassy of United States of America
In Town

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRADUCTION OFFICIELLE OFFICIAL TRANSLATION

F092.22/5406

No. 556/13

Η Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής υποβάλει τα σέβη της στο Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και έχει την τιμή να αναφερθεί στις διατάξεις της Συμφωνίας Αμοιβαίας Αμυντικής Συνεργασίας που έχει συναφθεί μεταξύ των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, μαζί με το σχετικό Παράρτημα, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 8 Ιουλίου 1990 (στο εξής: «η Συμφωνία»).

Το Άρθρο XII της Συμφωνίας προβλέπει ότι η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για χρονικό διάστημα οκτώ ετών το οποίο παρήλθε στις 6 Νοεμβρίου 1998. Το Άρθρο XII επίσης προβλέπει ότι οι κυβερνήσεις των Ηνωμένων Πολιτειών και της Ελληνικής Δημοκρατίας μπορούν να συμφωνήσουν την παράταση ισχύος της Συμφωνίας για ένα έτος, δια της ανταλλαγής διακοινώσεων, έξι μήνες προ της λήξης της αρχικής διάρκειας ισχύος της Συμφωνίας και, εάν συμφωνήσουν, κάθε έτος εφεξής. Δια της πλέον πρόσφατης ανταλλαγής διακοινώσεων στις 8 Μαΐου 2012 και 21 Αυγούστου 2012, μεταξύ της Πρεσβείας των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής και του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας, η ισχύς της Συμφωνίας παρατάθηκε για χρονικό διάστημα ενός έτους, το οποίο λήγει στις 6 Νοεμβρίου 2013.

Η Πρεσβεία έχει την τιμή να προτείνει, για λογαριασμό της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών, την παράταση ισχύος της Συμφωνίας για ένα έτος, ήτοι από τις 6 Νοεμβρίου 2013 έως τις 6 Νοεμβρίου 2014.

Εάν η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας αποδέχεται την πρόταση αυτή, η Πρεσβεία έχει επίσης την τιμή να προτείνει όπως η παρούσα διακοίνωση και η καταφατική απαντητική διακοίνωση του Υπουργείου αποτελέσουν συμφωνία

Μεταφραστική Υπηρεσία Υπουργείου Εξωτερικών, Αθήνα

Service de Traductions du Ministere des Affaires Etrangeres de la Republique Hellenique, Athenes

HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Translations Service

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRADUCTION OFFICIELLE OFFICIAL TRANSLATION

μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων, η οποία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της απάντησης του Υπουργείου.

Η Πρεσβεία δράττεται της ευκαιρίας για να ανανεώσει προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας τη διαβεβαίωση της ύψιστης εκτίμησής της.

Πρεσβεία Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής

Αθήνα, 17 Μαΐου 2013

(υπογραφή) (σφραγίδα Πρεσβείας)

Μεταφραστική Υπηρεσία Υπουργείου Εξωτερικών, Αθήνα

Service de Traductions du Ministere des Affaires Etrangeres de la Republique Hellenique, Athenes

HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Translations Service

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRADUCTION OFFICIELLE OFFICIAL TRANSLATION

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Α7 ΤΜΗΜΑ ΒΟΡΕΙΟΥ ΑΜΕΡΙΚΗΣ
Α.Π. ΜΔΣΑ/ΑΣ 363

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Το Υπουργείο Εξωτερικών υποβάλει τα σέβη του στην Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής και έχει την τιμή να αναφερθεί στη διακοίνωση της Πρεσβείας υπ'αριθμ. 556/13 της 17ης Μαΐου 2013, η οποία προβλέπει τα εξής:

«Η Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής υποβάλει τα σέβη της στο Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και έχει την τιμή να αναφερθεί στις διατάξεις της Συμφωνίας Αμοιβαίας Αμυντικής Συνεργασίας που έχει συναφθεί μεταξύ των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Παραρτήματος αυτής, η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα στις 8 Ιουλίου 1990 (στο εξής: «η Συμφωνία»).

Το Άρθρο XII της Συμφωνίας προβλέπει ότι η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για χρονικό διάστημα οκτώ ετών το οποίο παρήλθε στις 6 Νοεμβρίου 1998. Το Άρθρο XII επίσης προβλέπει ότι οι κυβερνήσεις των Ηνωμένων Πολιτειών και της Ελληνικής Δημοκρατίας μπορούν να συμφωνήσουν την παράταση ισχύος της Συμφωνίας για ένα έτος, δια της ανταλλαγής διακοινώσεων, έξι μήνες προ της λήξης της αρχικής διάρκειας ισχύος της Συμφωνίας και, εάν συμφωνήσουν, κάθε έτος εφεξής. Δια της πλέον πρόσφατης ανταλλαγής διακοινώσεων στις 8 Μαΐου 2012 και 21 Αυγούστου 2012, μεταξύ της Πρεσβείας των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής και του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας, η ισχύς της Συμφωνίας παρατάθηκε για χρονικό διάστημα ενός έτους, το οποίο λήγει στις 6 Νοεμβρίου 2013.

Μεταφραστική Υπηρεσία Υπουργείου Εξωτερικών, Αθήνα

Service de Traductions du Ministere des Affaires Etrangeres de la Republique Hellenique, Athenes

HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Translations Service

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRADUCTION OFFICIELLE OFFICIAL TRANSLATION

Η Πρεσβεία έχει την τιμή να προτείνει, για λογαριασμό της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών, την παράταση ισχύος της Συμφωνίας για ένα έτος, ήτοι από τις 6 Νοεμβρίου 2013 έως τις 6 Νοεμβρίου 2014.

Εάν η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας αποδέχεται την πρόταση αυτή, η Πρεσβεία έχει επίσης την τιμή να προτείνει όπως η παρούσα διακοίνωση και η καταφατική απαντητική διακοίνωση του Υπουργείου αποτελέσουν συμφωνία μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων, η οποία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της απάντησης του Υπουργείου.

Η Πρεσβεία δράττεται της ευκαιρίας για να ανανεώσει προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας τη διαβεβαίωση της ύψιστης εκτίμησής της.»

Το Υπουργείο Εξωτερικών έχει επίσης την τιμή να επιβεβαιώσει ότι η πρόταση της διακοίνωσης της Πρεσβείας γίνεται δεκτή από την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας. Συνεπώς, η διακοίνωση της Πρεσβείας και η παρούσα διακοίνωση αποτελούν συμφωνία μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων, η οποία τίθεται σε ισχύ από σήμερα.

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας δράττεται της ευκαιρίας για να ανανεώσει προς την Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής τη διαβεβαίωση της ύψιστης εκτίμησής του.

Αθήνα, 8 Αυγούστου 2013
(υπογραφή) (επίσημη σφραγίδα)

Προς την Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής
Ενταύθα

Ακριβής μετάφραση από το συνημμένο πρωτότυπο στην αγγλική
Αθήνα, 19/08/2013
Η μεταφράστρια
Έλενα Ασημάκη

Μεταφραστική Υπηρεσία Υπουργείου Εξωτερικών, Αθήνα

Service de Traductions du Ministere des Affaires Etrangeres de la Republique Hellenique, Athenes

HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Translations Service

Η ανακοίνωση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 2 Σεπτεμβρίου 2013

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 έως 16 σελίδες σε 1 € προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD:

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α΄	225 €
Β΄	320 €
Γ΄	65 €
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Δ΄	160 €
Α.Α.Π.	160 €
Ε.Β.Ι.	65 €
Α.Ε.Δ.	10 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	2.250 €
Δ.Δ.Σ.	225 €
Α.Σ.Ε.Π.	70 €
Ο.Π.Κ.	-

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.

- Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
- Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
- Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α, τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής.
- Το ποσό υπέρ ΤΑ.Π.Ε.Τ. (5% επί του ποσού συνδρομής), καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
- Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρίζονται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: τηλ.: 210 8220885.

Τα φύλλα όλων των τευχών της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως διατίθενται δωρεάν σε ηλεκτρονική μορφή από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr)

Ηλεκτρονική Διεύθυνση: http://www.et.gr - e-mail: webmaster.et@et.gr

ΟΙ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΥΝ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ ΑΠΟ 08:00 ΜΕΧΡΙ 13:30



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004